

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ, KJUSUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ, KJUSUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 814 decembro 2018

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, ŜISAIDO, TARAMI-ĈO, ISAHAYA-ŜI, NAGASAKI,  
859-0407, MORIWAKI YasumasaESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

## ENHAVO

第 2 回日韓共同開催エスペラント大会に 543 人.....	1-2
楽しい作文教室 (88).....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Kontribuu al Duolingo.....	
.....	FUKUDA Makoto 4
Eーポ会話帳プロジェクトの意義.....	佐野 寛 5
初心者のための語尾なし単語の使い方 (72)・相川 節子 5	
対訳: 源氏物語 第17帖 総合 (6)	
.....	紫式部 / belmonto 6-7
日韓共同開催大会で隣国が身近に.....	澤井 秀之 8
日韓共同開催大会でフレーム切手と小型日付印.....	8
第 106 回日本大会 la unua informilo.....	9-12
Komuna Kongreso en Nara.....	KIM Seonwook (Suno) 13
佐々木安子さん追悼: EVA の三羽ガラス	
.....	相原 美紗子 13
自著を語る: 『エスペラント 日本語を話すあなたに』	
.....	藤巻 謙一 14
La Movado: ロンドの活動、ザメンホフ祭予告ほか.....	14-15
Vortkruca enigma / 作文教室成績.....	16
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG 事務局だより.....	17
お詫びと訂正 (Nara, la eksĉefurbo...).....	17
Indekso de la La Movado 2018.....	18-19
編集ノート.....	20

古都奈良で、隣国とのつながりを感じて

## 第 2 回日韓共同開催エスペラント大会に 543 人

10 月 12 日 (金) ~ 14 日 (日)、第 2 回日韓共同開催大会が奈良市で行われた。2011 年の第 1 回共同開催大会に続き、2 回目になる。第 105 回日本エスペラント大会と、第 50 回韓国エスペラント

大会が合同で行われるというかたちで実施されたもののだが、韓国側だけあるいは日本側だけで行う番組は韓国エスペラント協会と日本エスペラント協会それぞれの会議と検定試験ぐらいで、ほとんどの番組

が日韓の参加者がいっしょに楽しめるものだった。

主会場は奈良県文化会館で、すぐ近くの「やまと会議室」も一部の分科会に使われた。参加者は不在参加を含め 543 人で、そのうち韓国からは 76 人。日本と韓国のほか、中国・台湾・ベトナム・フィリピン・イラン・カナダ・チリ・ドイツ・フランス・ハンガリーからの参加もあり、国際色豊かな大会になった。

### 公開番組

公開番組は 13 日に奈良県文化会館の国際ホールで行わ



れた。奈良県立図書情報館館長の千田稔さんは「日本における仏教文化の成立」をテーマに講演。仏教伝来の時期の社会情勢や、氏族の勢力争いや国家統治に仏教が利用された側面もあること、大仏は国の安泰を願って造られたことなどを話した。

続いてバレエスタジオ「エスペラント」のメンバーによる小公演。美しく揃った動きは見応えがあった。

最後に鶴見大学教授金文京さんの講演「『三国志』からみる東アジア現代国際情勢」が行われた。三国志の時代の魏・呉・蜀の状況にも触れながら、現代の東アジアの国と国との関係を分析した。各国の「中華思想」が原因で対等な関係が築けないのではないかと。この講演は臼井裕之さんがエスペラントに通訳した。

### 入門講習会

14日、一般市民対象の入門講習会を行った。講師は藤巻謙一さん。事前申し込みが必要という条件にもかかわらず、34人の受講者があった。

### 開会式、閉会式

開会式は13日午前に行われた。“La Espero” 斉唱、日本エスペラント協会・韓国エスペラント協会・大会実行委員会委員長のあいさつがあり、招待者あいさつやメッセージ紹介のあと、Muzika paŭzo（音楽による憩いの時間）。野田淳子さんがギターの弾き語りで3曲を歌った。韓国の市民運動の中で歌われた歌「朝露」の時は客席の雰囲気が変わった。

川西徹郎さんと Park Yongsung（通称 Nema）さんが、祝賀演説で開会式を締めくくった。

14日の閉会式では、小坂賞など各種の表彰が行われ、次回の大会の参加呼びかけ、実行委員会の紹介などのあと、“La Tagiĝo” を全員で歌った。

### エスペラント講演・シンポジウム

3日間にわたって7件のエスペラント講演が行われた。

また、12日午後に行われた“Simpozio de Koreio kaj Japanio”では、Ho Song さん、Kim Seonwook（通称 Suno）さん、吉井滋子さん、北川昭二さんがそれぞれ日韓交流史の中のエピソードを紹介した。

### Interkona Vespero

12日の夜に行われた。歌ありダンスありのにぎやかなプログラムになった。この大会に出ているブースをひとつずつ紹介する場面もあった。

### 分科会

2018.12

全部で27の分科会が行われた。“Kaligrafio korea kaj japana”では、参加者がハングルの書道と日本の書道にとりくんだ。“Korea konstitucio”の分科会では、韓国人講師による韓国憲法の説明に多くの日本人が聞き入っていた。

### Salono

書籍売り場や団体のブースが並ぶ Salono は、2か所に分かれて設置された。1階の大会受付の部屋では地元の出張郵便局、日本青年エスペラント連絡会、イランエスペラント協会など6件。2階では関西エスペラント連盟の書店をはじめ14件がブースを出した。Ho Song さんは自分の絵画作品を展示した。

### 遠足

12日の奈良女子大学見学、14日の早朝散歩、大会翌日の奈良観光がそれぞれ行われた。

### Bankedo（懇親会）

13日夜、ホテル日航奈良で行われ、174人が出席。乾杯の音頭は JEI 理事長鈴木恵一朗さん。韓国の歌、スイカの値段のクイズ、堀泰雄さんの笛など、出席者の出し物を料理といっしょに楽しんだ。

### 記念品

“NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj” が参加者全員に配られた。

### 団体宿舎

最近の日本大会では、ホテル等の紹介にとどめて宿舎の世話はしないケースが多いが、この大会では団体宿舎を設けた。奈良市のとなりの天理市にある「天理教兵神大教会信者詰所」が団体宿舎となり、大会前後も含めて5泊を大会として用意した。いちばん多い日は80人が宿泊した。建物が古い、洋式トイレが少ないなどの不安材料はあったが、ボランティアの尽力や宿舎側の心遣いもあって、朝食など好評だった。

### ボランティア

例年にも増して多くのボランティアに支えられた大会だった。受付・荷物預かり・遠足の案内などはもちろん、国外からの参加者のために関西空港で出迎えた人、大会前後の期間も含めて団体宿舎に詰めていた人など、たくさんの人が見えないところで大会の成功に貢献した。

※フレーム切手と小型日付印については p.8 に。



①猫は活発に後ろに跳ぶ。

【訳例 1】La kato vigle saltas malantaŭen. (Celejo, Ivajo, ikona, haveno, AG, Eiko, Fumi)

【訳例 2】Kato saltas vigle malantaŭen. (CA)

「活発」は、元気で勢いがよいさまです。vigla は、元気な、生き生きしたという意味ですので、副詞の vigle にして使えます。vigla knabo(活発な子ども)などの用例があります。malvigla は、元気がない、力のないという意味になります。

「後ろに」は、malantaŭen でいいでしょう。malantaŭ (～の後に) は場所の意味だけに使います。post (～より後で) にも、場所的な用法がありますが、場所の意味では malantaŭ を使う事が多いようです。post には、postebrio (二日酔い) や、antaŭulo (先駆者) に対する posteulo (後継者) などの用例があります。

② (さっと) 腹ばいになって腰を振る。

【訳例 1】Ĝi ekkusas surventre kaj svingas sian lumbon. (T.Ku)

【訳例 2】Ĝi subite kuŝiĝas surventre kaj svingas sian lumbon. ([綴り修正] ヒー坊)

【訳例 3】Ĝi rapide kuŝiĝas kaj svingas la lumbon. (Ivajo)

腹: ventro.

「腹ばい」には、腹を下にして寝そべるという意味があります。「腹」は ventro なので、kuŝi sur la ventro (腹ばいになっている) や surventre (腹ばいに) が使えるでしょう。つい sub (～の下で) を使ってしまうと、subventro (下腹部) になってしまいます。sur (～の上で) を使った例には、surdorse (背中に、あお向けに) や surkape (頭の上に)、surgenue (膝の上に) があります。

「腰を振る」は、svingi la lumbon で表現できます。hundo svingas la voston (犬が尾を振っている) や svingi la manon por saluti (挨拶のために手を振る) の例があります。猫の習性だと思いますが、獲物を狙うときに、うずくまるような姿勢で瞳が丸く大きくなり、腰を振ります。跳びかかる

寸前の状態です。

③彼はプログラムのインストールを断念する。

【訳例 1】Li rezignas instali la programon. (ヒー坊, T.Ku, Eiko)

【訳例 2】Li rezignas instali programon. (CA, Ivajo, ikona, Fumi)

【訳例 3】Li rezignas instalon de la programo. ([綴り・時制修正] AG)

断念する: rezigni ion.

「プログラム」は、コンピューター用のプログラムで、programo が使えます。個々のプログラムが programo であり、programero とはいけません。まとめて programaro (ソフトウェア) ともいいます。通常目にするのは aplika programo (応用プログラム) でしょう。スマホなどのプログラムを「アプリ」というのは、アプリケーションソフトウェア (特定の作業用ソフトウェア) の略です。

「インストールする」は、instali ion (設置する) ですね。「断念する」は、自分の希望などを断切ることです。訳例のように rezigni (断念する、放棄する) で表現できます。猫が遊びたがるので、作業をあきらめたのでしょうか。

④ノートパソコンの電源を切る。

【訳例 1】Li malŝaltas la tekokomputilon. (ヒー坊)

【訳例 2】Li malŝaltas sian tekokomputilon. (CA, [類似訳] Eiko)

【訳例 3】Mi malŝaltas la tekokomputilon. ([綴り修正] haveno)

「ノートパソコン」は tekokomputilo で、語根 komputi は演算する、処理するという意味です。コンピューターは komputilo (演算する道具) なので、'p' の次の 'u' を忘れないようにしましょう。

「電源」は電力を供給するみなもと kurent-fonto (電源、電池や発電機など) です。しかし、「電源を切る」は、実際に電池を切断したりするものではありません。ŝaltilo (スイッチ) を操作して電流を止めることですから、malŝalti ion (スイッチを切る) で表現できます。el を使った elŝalti でもいいでしょう。ŝalti ion (スイッチを入れる) は、電気回路を閉じて電流が流れるようにすることで、目的語は、電流を流す対象の装置です。

成績は p.16、新しい課題は p.17

2018.12

日本語による Duolingo エスペラントコース制作ボランティアにご登録ください。

Duolingo はエスペラント学習のツールとして世界的に認知されています。日本語版ができれば、多くの日本人にエスペラントを知らしめ、学習の場を提供することが可能になります

Kontribuu al Duolingo kune por nova kurso de Esperanto!

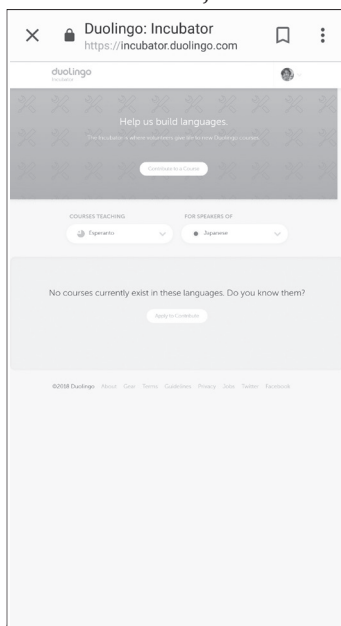
Ĉu vi jam aŭdis pri Duolingo? Duolingo estas aplikaĵo por lernado de lingvoj. Ekzistas pli ol okdek kursoj totale. Tutmonde ĉirkaŭ 300 milionoj estas registritaj kiel uzantoj. La kursoj estas senpagaj. Simile al Vikipedio, konstrui kursojn estas komisiita al volontuloj. Tial Duolingo povas proponi senpagajn kursojn. ("Duolingo Plus", pagata kurso sen komercaj anoncoj ankaŭ estas havebla.) Mezume oni pasigas dek minutojn por unutagaj lecionoj. Mi kutime uzas ĝin kiam mi veturas al mia laborejo. Dum dekkvar minutoj de veturado mi povas fari du lecionojn. Mezlernejo por virinoj de mia filino rekomendas al lernantinoj lerni la anglan per Duolingo.

Do, nuntempe estas tri kursoj de Esperanto, por anglalingvanoj, hispanlingvanoj kaj portugallingvanoj. La sumo de aktivaj lernantoj de Esperanto estas ĉirkaŭ 75 mil. (37.8 mil lernas Esperanton angle, 30.7 mil hispane, 6.6 mil portugale) Onidire en Novjorko, nuntempe la plejparto de novaj aliĝintoj al la Esperanto-Klubo lernis Esperanton per Duolingo 2018.12

antaŭ ol aliĝo. Bedaŭrinde por japanlingvanoj kurso de la angla estas unu sola kurso havebla. (Estas 97.8 mil aktivaj lernantoj de tiu kurso.)

Mia propono estas registri vian nomon kiel volontula kunlaboranto por kurso de Esperanto por japanlingvanoj. Mi tute ne scias kiom da japanlingvanoj jam registriĝis ĝis nun. Kaj mi ne povas garantii ĉu Duolingo akceptos nian proponon, aŭ ne. Tamen, ebleco ne estas nula, ĉar Duolingo ne kreas nur profiteblajn kursojn. Eĉ navaha lingvo de indiĝena popolo en Usono estas lernebla en *beta*-versio. Mi kredas, ke multaj japanoj komencos lerni Esperanton, se estos havebla kurso por japanlingvanoj. Almenaŭ la nova kurso utilos por propagandi Esperanton. Registriĝi kiel kunlaboranto estos la unua paŝo. Ĝi bezonas nur kelkajn minutojn. <https://incubator.duolingo.com/>

Mi antaŭdankas vin pro via kunlaboro.



**Apply to become a Course Contributor**

- Which course would you like to contribute to?  

Esperanto

 for 

Japanese

 speakers
- Willing to become a Gold Contributor? In addition to translating the course content, Gold Contributors make sure the course stays on track, invite contributors, and create translation guidelines for the course.
- What is your native language?  

☐ Esperanto ☐ Japanese ☐ Both ☐ Other
- In Esperanto let us know why you are interested in building this course. What makes you qualified for this task?  

Your passionate response
- Please translate your previous response to Japanese so we know you've got the skills.  

Your amazing translation
- Please provide your email address. We may share this with current Incubator volunteers who may contact you about your interest in the course.
- ☐ I confirm that I am at least 13 years of age.

We'll look over your application and email you soon!



## 「Eーポ語会話帳プロジェクト」の意義

佐野 寛 (大阪府)

リスボン世界大会 (以下、UK'18 と略す) に焦点を絞った「エスペラント～ポルトガル語旅行会話帳」(以下、「Eーポ会話帳」と略す) 作成 projekto は、ボランティア事業としてはまずまずの成功を収めて終了した。しかし、他言語に対してエスペラント (以下、E) がどのように関わるのがよいのか、という課題を浮き彫りさせることにもなったので、この際、E 運動の側面から検討してみたい。今までに出た意見 (○得・●失) を列挙する。

### <得失・意見>

- UK'18 旅行者にとって、現地語を知することは快適かつ便利である
- 現地語挨拶を使うだけでも、現地人の表情・対応は好転する (英語圏は除く)
- UK 地域訪問のつど、多言語をかじるのは、良い記念になる
- UK 開催地において「現地語で挨拶もできない」では、国際人の恥だ
- E 宣伝の接点を作り出すのにも役立つ
- 多言語と接することで E の良さ (やさしさ、中立性) を自覚できる
- 特に今回のポ語は、E 語に近い語源が多く、E の「橋架け言語」性を実証する絶好のチャンスだ
- E 語以外の言語学習に E-isto のエネルギーを費やすのは、貴重な E 戦力の浪費だ

すのは、貴重な E 戦力の浪費だ

- 多言語に浮気するな・自然語に迎合するな
- たかだか「20 語句」の旅行語使っても、ただの恥さらしになるのでは
- E-isto が現地語を使えば「ほら見ろ、やっぱり E はだめなんだ」と云われる
- 「Eーポ語」転換は最も容易な取組みだが、発音などカナ表記や E 語表記は結構難しい
- UK は E のみで暮らす絶好の場なので、"Ne krokodilu!" E を深化すべきチャンスである

### <まとめ>

それぞれ一理ある意見であり、相反しているように見えても、実は同一事象の裏表だったりする。目標として、個人的な得失 (サービス獲得の多少) と、E 界としての得失 (E の権威の確立と E-isto 増強) とが混在しているため、逆の結論が出やすいのも当然である。実践の場では、E 普及主義と、E 深化主義とは両輪 (学習においても運動においても) であって、常に共存している。なお、「Eーポ会話帳」projekto は、E 普及主義の路線の実践例といえる。

### <今後の指針>

多言語問題への E 運動論はまだまだ未成熟である。だが最近、日本国内において直面しつつある多言語問題には、E の種まきチャンスが一杯転がっているのではないか。そして技術的にその機会をまだ活かしかれていない現状があり、残念なことである。

### 初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (72)

相川 節子

### 相関詞 (4) ĉio

「すべての物」という意味の単語で、難しい単語ではありません。複数形をとらないことは、tio、io と同じです。

Ĉi tie estas ĉio necesa en la akceptejo de la kongreso.

(大会受付に必要な物は、全部ここにあります)

Diru ĉion, kion vi scias pri la afero.

(その件について知っていることを全部言いなさい)

慣用表現として、antaŭ ĉio がよく使われます。

### Antaŭ ĉio ni manĝu kaj satigu!

(何より先に、食事をしてお腹を満たしましょう)

ĉio は合成語の成分としても使われます。ĉioscia (全知) ĉiopova (全能) は一神教の神様の形容として時々出会います。ĉionvendejo は「百貨店」の意味でよく使われましたが、最近はなぜかあまり聞きません。magazeno が同じ意味で使われているせいかも?

12 月号なので、年賀状に使えるあいさつ文をひとつ紹介しておきましょう。訳文は意識です。

Ĉion bonan mi deziras al vi okaze de la nova jaro.

(新年にあたり、あなたのご多幸を祈ります)

## We-Afase – Pentrajkonkuro (6)

*eljapanigis belmonto*

Antaŭgeneraciaj talentaj artistoj pentris per diversaj manieroj la interesajn scenojn de eventoj dum jaro fascine, al kiuj Mikado *Dajgo* de la *Engi*-epoko aldonis priskribon per sia propara mano. Kaj oni pentris scenojn de eventoj ankaŭ sub la reĝo de *Suzaku*, kaj inter ili estis la ceremonio en la palaco *Dajgoku*, kiam la Diserva Princino malsupreniris al sia servo. Li rememoris ŝin en la emocia koro, kaj li instrukciis la scenon detale al *Kose-no-Kimmoti*, la nepo de *Kanavoka*. Tiun fascinantan pentraĵon li donacis al Mumeo. Li metis ĝin en la agaloĉan skatolon kun elegantaj ĉizitaĵoj, kaj algluis elfadenajn ornamajn florojn tre moderne. Lia mesaĝo estis transdonita nur parole, kaj la mesaĝisto estis la *Sakon-no-ĉiŭjaŭo*, servanta al *Suzaku*. Lia utao estis enskribita sola en la sankta sceno de la pentraĵo, kiam al *Dajgoku* alproksimiĝis la Dia Palankeno de la Diserva Princino.

Mi eksteras de lim' sankta  
Kun ĉagren' ĝis nun abunda  
Mi memoras vin la sankta  
Kun memor' ankoraŭ bunta

Ne respondi estus maldece, kaj tial Mumeo elrompis la eskremon de la ornama kombilo, antaŭe donacita de li.

Jam palac' ŝanĝiĝis multe  
Kiam tronis vi tre digne  
Tiun tempon volas kulte  
Mi sopiri nur sensigne

La *nioĝo* Mumeo kovris la kombilpecon kun la utao en la helindigan ĥinpaperon, kaj sendis al *Suzaku*. La donacoj al la mesaĝisto estis tre elegantaj.

*Suzaku* rigardis ĝin kortuŝite, kaj eĉ volis

年の内(うち)の節会(せちゑ) どものおもしろく興あるを、昔の上手どものとりどりに描けるに、延喜(えんぎ)の御手づから、事の心描かせたまへるに、またわが御世(よ)の事も描かせたまへる巻に、かの斎宮の下りたまひし日の大極殿(だいごくでん)の儀式、御心にしみて思しければ、描(か)くべきやうくはしく仰せられて、公茂(きむもち)が仕うまつれるが、いといみじきを奉らせたまへり。艶(えん)に透きたる沈(ちん)の箱に、同じき心葉(こころば)のさまなどいと今めかし。御消息はただ言葉にて、院の殿上(てんじょう)にさぶらふ左近中将を御使にてあり。かの大極殿の御輿(こし)寄せたる所の、神々(かうかう)しきに、

身こそかくしめのほかなれ  
そのかみの  
心のうちを  
忘れしもせず

とのみあり。聞こえたまはざらむもいとかたじけなければ、苦しい思しながら、昔の御髪(かむ)ざしの端(はし)をいささか折りて、

しめのうちは  
昔にあらぬ心地して  
神代のことも  
今ぞ恋しき

とて、縹(はなだ)の唐(から)の紙につつみて参らせたまふ。御使の禄などいとなめめかし。

院の帝御覧ずるに、限りなくあはれと思すにぞ、

troniĝi refoje. Kredeble li konsideris *Genĝi* kun kolereto. Ĉu tio estus la venĝo kontraŭ lia forpelo elde la Urbo antaŭ jaroj?

Pentraĵoj de *Suzaku* estis multe transdonitaj ŝajne ankaŭ al la konkuranta *niogo Kokiden*, pere de la Grandsinjorino *Kokiden*, la avino de la *niogo*. Ankaŭ la estro de *Najŝi*, Nebula Lunnokto, havis saman hobion fervore. Ŝi pentrigis la interesajn scenojn kaj konservis ilin.

### 8) pentraĵkonkuro antaŭ Mikado

La dato de la pentraĵkonkuro antaŭ Mikado estis decidita. Tio ŝajnis urĝa evento, sed oni preparis lukse sed ne troige. Pentraĵoj de la maldekstra kaj dekstra flankoj estis alportitaj antaŭ Mikado. La Moŝta trono estis metita ĉe la sidejo de la ĉambelaninoj, kaj ili sidiĝis norde kaj sude, dividite. La altranguloj apudestis en kradplanka ĉambro de *Koŭraŭden*, esperante venkon de sia favora grupo. La maldekstra grupo prezentis la skatolojn el palisandro sur la tablo kun sapanaj ĉizitaj piedoj, sur purpureca mato el ĥina brokaĵo, kaj tablotuko el ĥinstila blanka teksaĵo. Ses knabinoj ĉiuj vestis sin per skarлата vestaĵo kun survesto el blanka ŝtofo kun ruĝa subŝtofo, kaj helpurpura mezvesto kun helflava subŝtofo. Preparo por figuro kaj preteco estis ne ordinara. La dekstra grupo prezentis la agaloĉajn skatolojn sur la aroma tablo, sur la blueca mato el brokaĵo de Korio, kun laĉoj ligitaj al sapanaj ĉizitaj piedoj - tre moderne prezentitaj. Knabinoj estis en blueca vesto kaj blanka survesto kun blua subŝtofo, kaj en velk-folia mezvesto kun flava subŝtofo. Ĉiuj knabinoj servis meti la skatolojn antaŭ Mikado. La ĉambelaninoj de Mikado ankaŭ estis dividitaj en du grupojn, kaj vestis sin per vesto samkolora al la subtenanta grupo.

ありし世をとり返さまほしく思ほしける。大臣をもつらしと思ひきこえさせたまひけんかし。過ぎにし方の御報(むく)いにやありけむ。

院の御絵は、后(きさい)の宮より伝はりて、あの女御の御方にも多く参るべし。尚侍(ないしのかむ)の君も、かやうの御好ましさは人にすぐれて、をかしきさまにとりなしつつ集めたまふ。

その日と定めて、にはかなるやうなれど、かしきさまにはかなうしなして、左右(ひだりみぎ)の御絵ども参らせたまふ。女房のさぶらひに御座(おまし)よそはせて、北南(きたみなみ)方々(かたがた)分かれてさぶらふ。殿上人は後涼殿(こうらうでん)の簀子(すのこ)におのおの心寄せつつさぶらふ。左は紫檀(したん)の箱に蘇芳(すほう)の華足(けそく)、敷物には紫地の唐(から)の錦、打敷(うちしき)は葡萄染(えびぞめ)の唐(から)の綺(き)なり。童(わらは)六人、赤色に桜襲(がさね)の汗衫(かざみ)、裃(あこめ)は紅(くれなゐ)に藤襲(がさね)の織物なり。姿用意などなべてならず見ゆ。右は沈(ちん)の箱に浅香(せんかう)の下机(したづくゑ)、打敷は青地(あをぢ)の高麗(こま)の錦、あしゆひの組、華足(けそく)の心ばへなど今めかし。童、青色に柳の汗衫、山吹襲の裃着たり、みな御前(おまへ)にかき立つ。上の女房前後(まへしりへ)と装束(さうぞ)き分けたり。

## 日韓共同開催大会で隣国が身近に

澤井 秀之（滋賀県）

私は今回地図を担当したが、大変楽しい作業だった。

奈良市観光協会の地図をベースにエスペラントの訳を振っていくというものだが、細かいところはなかなか自分でも自信がなく、ほとんどの個所で日本語の音をエスペラントつづりで表現するという形をとった。凡例もつくったがこちらは間に合わなかった。しかし、やりがいのある作業を振ってもらえたというのは大変にありがたいことである。

大会本番では、LKK（Loka Kongresa Komitato）の運営スタッフとして走り回ることになった。韓国のエスペランティスト団が訪ねてきたときの第一印象であるが、「ああこの雰囲気の人たちか・・・」と何かしら親近感を感じずにはいられなかった。私の地元大津の人にもこの雰囲気を持った人たちは少なからずいる。それは、世界青年エスペラント大会が開かれた町からなのかもしれないし、ひょっとすると、もっと前から交流があったのかもしれない。詳しいところの理由は調べてみないとわからないが、とにかく、事実はそうである。

LKK スタッフとしてお手伝いする中、いくつかプログラム（分科会）を覗くことができた。

Gim Inhong 氏と So Jinsu 氏の講演、開会式、そして公開講演、Márkus Gábor 氏の講演を聞くことができた。

講演内容は、専門的なものが多く、要約を読んでもないと難しいものが多いが、各々の専門分野から、相互理解、友好といったものをアピールする内容であり、その意味では大変に意味のある大会ではなかったのではなからうか。私自身、今回の大会は比較的家から近いということもあり、残念ながら kunloĝado することができなかったが、閉会式においては韓国の方々のあたたかく、力強い満足の空気が感じられた。今度韓国でなんらかの世界大会があったのならばぜひ参加してみたく思った。

思うに韓国という国は兄弟のような国であり、いろいろと物議を醸し出すことも多いが、これはひとえにその仲の良さを示している部分もあるのだろう。

今回残念ながら、大会後遠足は参加することができ

なかった。が、早朝遠足には参加することができた。韓国の方たちは参加していた日本人に比べるとはるかに上手にエスペラントを話すことができるように思う。もちろん、今回の大会は、日本で開催される大会であるせいもあると思うのだが、大陸にある国と、大陸から地理的に離れた国との文化的な差による理由もあるのではないかと感じた。言葉というのは使えば使うほど達者になるものだからである。韓国では、5か国語できないと就職がないという。

良い意味で、また、日韓のお互いを尊重し、協調しあえる関係を築いていくことができればと思った。そのことにエスペラントはどれくらい貢献できるのかわからないけれども、試す価値はあるのではと感じている。

## 日韓共同開催大会で

### フレーム切手と小型日付印

第2回日韓共同開催大会の3日間、会場に奈良中央郵便局が出張し、小型日付印が使われた。

また、前川治哉さんが大会シンボルマークをあしらったフレーム切手とはがき・封筒を作成。会場で販売した。切手は82円と62円の2種類。

POŝTKARTO



日本郵便 NIPPON 62







*La unua informilo*

## JEI 創立 100 周年記念 第 106 回日本エスペラント大会 (埼玉県さいたま市)

**La 106-a Japana Esperanto-Kongreso**

**memore al la 100-jara jubileo de Japana Esperanto-Instituto**

日 時：2019 年 10 月 12 日(土)、13 日(日)、14 日(月・祝)

会 場：埼玉会館 (さいたま市)

主 催：一般財団法人日本エスペラント協会・埼玉県エスペラント連絡会

大会テーマ：エスペラントがひらく世界～わかりあいのその先へ

### **La mondon malfermas Esperanto - Interkompreno kaj pluen**

2019 年に日本エスペラント協会 (Japan Esperanto-Instituto、略称 JEI) は創立 100 周年を迎えます。1919 年 12 月 20 日に日本エスペラント学会として創立され、1926 年の財団法人化、2012 年の一般財団法人化・日本エスペラント協会への名称変更を経て (エスペラント名は変わらず)、記念すべき 100 周年を迎えるに至りました。そこで JEI では現在、『JEI100 年史』(仮称)の編纂などの 100 周年記念事業を進めていますが、中でも 2019 年の国内最大のエスペラント行事である第 106 回日本エスペラント大会を JEI 創立 100 周年記念大会と位置づけています。本大会において、国内のエスペランティスト、また一般の方々に JEI の 100 年にわたる歩みと現在を知っていただき、さらに本大会を次の 100 年への活力の起点とできればと思っています。どうぞよろしくお願い致します。

(一般財団法人日本エスペラント協会理事長 鈴木恵一朗)

106 回目にして初めて、埼玉の地で日本エスペラント大会が開催されます。首都圏にあり、JEI 会員数 (県別) でも 4 位にありながら、大会の開催は東京に頼っているようなところがありましたが、このほど県内のエスペランティストが総力をあげて日本大会を開催する決心をしました。地元実行委員の多くが、エスペラントを始めて日が浅い、あるいは今まで日本大会には参加したことがないという状況ですが、JEI 創立 100 周年という記念の大会を成功させようとがんばっています。

JEI100 年の活動の上に、この先の 100 年をどうしていくのかを考える機会としての第 106 回日本大会のテーマは、「エスペラントがひらく世界～わかりあいのその先へ」です。エスペラント普及活動は続けながらも、エスペラントを具体的にどのように活かしていくか、つまり *por Esperanto* (エスペラントのために) ではなく *per Esperanto* (エスペラントを使って) への軸足の移転を考える大会にしていきたいと思っています。多くみなさまのご参加をお待ちしています。

(第 106 回日本エスペラント大会実行委員長 石川智恵子)

### ◆主なプログラム（予定）

- |           |    |   |
|-----------|----|---|
| 10月12日(土) | 午後 | 開会行事+JEI創立100周年記念番組・音楽と親睦の夕べ            |
| 10月13日(日) | 午前 | 学力検定試験、小講演、分科会など                        |
|           | 午後 | 公開シンポジウム「グローバル社会の課題と言語(仮)」<br>分科会、懇親夕食会 |
| 10月14日(月) | 午前 | 小講演、分科会                                 |
|           | 午後 | 閉会行事                                    |

◆公開プログラム（予定）

- 10月14日(月) 午前 ハルペン・ジャック氏講演(題未定)  
10月12日(土)13日(日)「みんなで楽しむエスπεラントの部屋」  
10月12日(土) 夕方 コンサート「音楽と親睦の夕べ」  
10月12~14日 展示

◆大会後遠足（予定）

- 10月14日(月) 大会終了後 大宮盆栽村、鉄道博物館、漫画博物館など(自由参加)  
夕方大宮のホテルに集合、懇親夕食会、宿泊
- 10月15日(火) さきたま古墳群、小川町、丸木美術館など見学、夕方大宮駅解散

◆大会記念品（予定）

- La Revuo Orienta 抄録 DVD  
「埼玉のエスペラント運動史」

## ◆会場へのアクセス

- JR 浦和駅（西口）下車 徒歩約 10 分



**電車利用**：JR 東京駅より（上野駅経由）約 30 分（上野東京ライン、高崎線、宇都宮線）

JR 東京駅より約 45 分（各駅停車）（京浜東北線）

JR 大宮駅より約 10 分（京浜東北線）

JR 新宿駅より約 25 分（湘南新宿ライン）

車利用：国道 17 号の県庁前交差点から東側（浦和駅方面）へ道なり。（駐車場有）

◆大会参加費など (3月末までのお申し込みがお得です。お早めに！)

参加費	期限→	3 月末	7 月末	8 月～	備考（記念品、大会報告ありは○）
(1) 一般		5,000 円	6,000 円	7,000 円	○
(2) 障がい者		3,000 円			○
(3) 家族		2,000 円	3,000 円	4,000 円	
(4) 青年・留学生		2,000 円	3,000 円		○青年は 35 歳（1984 年生まれ）以下
(5) 青年・留学生		2,000 円			記念品なし
(6) 中学生・高校生		1,000 円	1,500 円		単独参加の場合は○
(7) 小学生以下		無料			
(8) 海外住所から参加		2,000 円			○高校生以下は(6)、(7)でお申込みください
(9) 不在参加		3000 円			○3 月末まで申込めば、実参加へ切替えは 2,000 円追加で
(10) 記念写真		1,000 円			
(11) 弁当 13 日(日)		1,000 円			お茶付。受付は 8 月末まで
(12) 弁当 14 日(月)		1,000 円			
(13) 懇親夕食会		5,500 円			
(14) 大会後遠足		参加費未定			
(15) JEI 学力検定試験		1 級 5,000 円 2 級 3,000 円 3 級 2,000 円 4 級 1,000 円 受験料の返金はありません。			
(16) 募集分科会		一コマ 1,000 円			受付 6 月末まで コマ数に制限あり
(17) 募集サロン		机一つ 1,000 円			受付 8 月末まで 机数に制限あり

キャンセル (1)～(9) 参加費は原則として返金はない。

(10)～(13) 9 月末までに限り、手数料 500 円引きで返金

◆宿泊例 (ホテルの斡旋はいたしません)

ホテルメッツ浦和 (048-826-0011) 浦和ワシントンホテル (048-825-4001)

浦和ロイヤルパインズホテル (048-827-1111) マロウドイン大宮 (048-645-5111)

東京隅田川ユースホテル (03-3851-1121) 東京上野ユースホテル (03-5817-8570)

東京セントラルユースホテル (03-3235-1107) 等

(連絡先) 日本エスペラント大会事務局

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町 12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

TEL : 03-3203-4581 FAX : 03-3203-4582

メール : jek2019@jei.or.jp (お問い合わせは主にメールで)

ウェブサイト : <http://www.jei.or.jp/>

郵便振替 : 00130-4-744162 日本エスペラント大会 A

## La 106-a Japana Esperanto-Kongreso en Saitama

Kongresa temo: La mondon malfermas Esperanto - Interkompreno kaj pluen

Dato: la 12-a, 13-a, 14-a de oktobro 2019

Kongresejo: Halo de Saitama (Saitama Kaikan) en la urbo Saitama

ĉi. 10 minutoj piede de la stacio Urawa

### Ĉefaj programoj (provizoraj)

La 12-an de oktobro (sabate)

Posttagmeze: Inaŭguro, speciala programo memore al la 100-a jubileo de JEI,

Vespere: Arta Vespere

La 13-an de oktobro (dimanĉe)

Antaŭtagmeze: ekzameno de JEI, fakkunsidoj, prelegoj, kursoj

Posttagmeze: Publika Simpozio, fakkunsidoj,

Vespere: Bankedo en la restoracio de Halo de Saitama

La 14-an de oktobro (lunde)

Antaŭtagmeze: ĝenerala kunsido de JEI, fakkunsidoj, kursoj

Posttagmeze: Ferma Soleno

### Postkongresa ekskurso

La 14-an (lunde): vespere: komuna vespermanĝo

La 15-an (marde): Nekropolo de Sakitama, Ogawa-maĉi, La Muzeo Maruki

### Memoraĵo

DVD de malnovaj RO-j, Libreto "Historio de E-movado en Saitama"

### Kotizoj

Partopreno el eksterlando: 2 000 enoj

Loĝanto en Japanio: 5 000 enoj (ĝis la 31-a de marto)

6 000 enoj (ĝis la 31-a de julio)

7 000 enoj (post la 1-a de aŭgusto)

Gejunuloj 35-jara aŭ malpli: 2 000 enoj (ĝis la 31-a de marto)

3 000 enoj (post la 1-a de aprilo)

\*pri ceteraj kotizkategorioj, demandu la organizanton ĉe Japana Esperanto-Instituto.

Lunĉo: 1 000 enoj (kun teo) por la 13-a kaj la 14-a de oktobro. Troviĝas diversaj

manĝejoj ĉirkaŭe de la kongresejo.

Loĝado: hotellisto aperos en la dua informilo

---

Pri detalaj informoj, havu kontakton kun Japana Esperanto-Instituto (JEI)

JP-162-0042 Tokyo-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek2019@jei.or.jp telefono: 03-3203-4581 fakso: 03-3203-4582

retejo: <http://www.jei.or.jp/>



## Komuna Kongreso en Nara

KIM Seonwook (Suno, Koreio)

Mi esperantistigis en la jaro 2012, tuj post unu jaro de la 1-a Komuna Kongreso de Koreio kaj Japanio. Tial mi klopodis ne miskapti ĉi-fojan gravan eventon. La kongresejo situas en *Nara*, la cerva urbo. Ĝi estas ja taŭga loko por nia Komuna Kongreso, ĉar la urbo *Nara* simbolas kulturan interŝanĝon inter Koreio kaj Japanio de antikva tempo. Plue, en la urbo abundas amindeco pro la cervoj kaj eleganteco pro la historiaj templegoj!

Okaze de la Kongreso mi havis la fakkunsidon pri la Konstitucio de Koreio. En japana Esperantujo mi vidis, ke oni fojfoje traktas kaj diskutas konstituciajn temojn. La paco-celan Konstitucion en la paca lingvo! Tia ideo multe instigis min kaj malfermigis miajn okulojn pri la esenco kaj rolo de Esperanto. Pro tio mi intencis prezenti korean Konstitucion al japanaj gesamideanoj, dezirante pli profundan interkomprenon pri niaj socioproblemoj. Mi akcente parolis, ke la esenco de korea Konstitucio estas la libera demokratio. Poste mi prezentis kelkajn novajn atentindajn jurisprudencojn, arde diskutataj en nuna korea socio: akcepto de rifuĝintoj, konsciencia rifuzo de militservo, libereco de parolado kaj filipiko de prezidento ktp. Ankaŭ aŭdantaro esprimis grandan intereson pri tiu temo kaj aktiva diskutado okazis. Ĉesto de miaj geamikoj briligis la kunsidejon kaj ankaŭ eminentuloj honorigis ĝin: S-ro *Jamakaŭa Ŝuiĉi*, unu el tradukintoj de la Japana Konstitucio, transdonis utilajn konsilojn pri la traduko-tekniko, kaj s-ro *Hori Jasuo* kuraĝigis min per milda komplimento.

Laste, mi ŝatus esprimi estimon al la nuntempa laboro de japanaj gejunuloj. Ĉe la budo de JEJ oni povis libere enmanigi la broŝuron “Nia 70-a komento”. Ĝi enhavas diversajn vivantajn voĉojn kiuj parolas pri milito kaj historio. Traleginte la tekston, mi sentis hontecon pro miaj silentemo kaj ne-agademo. Dank’ al ilia konscienco, la estonteco de nia

*La Movado* 814

Esperantujo ankoraŭ estas brila, mi pensas. Atendante la 3-an Komunan Kongreson mi nun ĉesas tajpadon. Dankon kaj amon al la verduloj!

### 佐々木安子さん追悼

## EVA の三羽ガラス

相原 美紗子 (千葉県)

佐々木さんとのご縁は、EVA(エスペラント女性協会)の活動を通じてだった。私が横浜エスペラント会で活動していた1960年代末頃で、関東のエスペランティストの間でも関西のEVAのめざましい活動とその三羽ガラスというべき、佐々木安子、北さと、竹内登美子の名は知られていた。

私は日本大会のEVA分科会に出席するようになり、そのうち関西で発行されていた機関誌を、関西と東京のEVA会員とで交代で出すことになった。それまでの機関誌のスタイルは、分科会などでの会員の声をすくい上げ、励ますことに気が配られていた。「エスペラントを続けるために女性としていかに多くの障害があるか」の報告や意見が多かった。私はその繰り返しに疑問を持ち、引き受けた最初の号に、「どうやってエスペラントを続けていくか」ではなく、「エスペラントで何ができるか」をテーマに掲げ、関東で活動していた同世代に声をかけ集まってもらった。その時の号を40年後に読み返す機会があって、その「ブツ飛び」振りに苦笑した。理屈をふりまわす頭デッカチの私に、巻頭のテーマを話し合う合宿にまで付き合ってくれた当時のEVA仲間はさぞ迷惑しただろう。

そんな編集でも佐々木さんたち関西の会員は受け入れてくれて、しばらく交代発行は続いた。そのうち私は分科会の延々と続く「女性なぜエスペラントを続けるのが難しいのか」の議論にシビレを切らして、活動に関心を失ってしまった。最初から期待を寄せてくださっていた佐々木さんを裏切るようにで申し訳なかったが、私は遂にEVAを離れた。

その後日本大会でお会いする度、佐々木さんにはこやかに声をかけてくださって、私は後ろめたい思いでご挨拶をしていた。佐々木さんは会員とともに分科会、機関誌の発行を続けられ、最後には大部な『EVA50年の歩み』を上梓された。誠に「運動の作法」を心得ていらした方だと思う。尊敬の念を持って、ご冥福をお祈りいたします。

## 自著を語る

### 『エスペラント 日本語を話すあなたに』

藤巻 謙一（静岡県）

藤巻謙一著、日本エスペラント協会発行  
新書判、192p. 864円 KLEG 取り扱い

エスペラントには、その存続と普及のために広報活動が欠かせません。なぜなら多くの人が、まだこのことばの存在すら知らないというのが現実だからです。しかし、エスペラントの存在を知らせることができたとしても、すんなり受け入れてもらえるとは限りません。知識のある人ほど、はじめて出会ったものごとには懐疑的になりがちです。

この本では、そういう懐疑的な人を念頭に、エスペラントがすでに机上の空論ではないことを、そして、いま使われているすべてのことばと同等のものであることを知ってもらうことを目指しました。エスペラントがほかのことばに比べて劣ったものではないことを示そうとしました。自画自賛は共感よりも反感を呼ぶことが多いです。学びやすさはどのことばよりも勝りますが、エスペラントが「ほかのことばよりも優れている」とは書きませんでした。

造語法や文法の説明には日本語との比較を多く示しました。私たちの母語である日本語と比べ、相違点だけでなく類似点を知ること、理解が一層深まると思うからです。また、使う文字や音などの外見が違って、ことばの根幹にある構造は、なに語で

あれ共通なのだということが分かれば、学習に取り掛かる時のハードルが下がるはずですよ。

母語話者は自分が話していることばの文法や構造を知りません。知らなくても使えるからこそ母語だとも言えます。しかし、その母語に意識して目を向けることは、ほかのことばを学ぶ上でも、きっと役に立ちます。だから、すでにある程度エスペラントの学習を進めている人にも、目を通していただければ、と思います。

1980年代の後半、関西エスペラント大会のうちに、「新書サイズの学習書」の構想を竹内義一さんに話したことがあります。手頃なサイズと値段の「新書」という点に重点があります。学習書としては不十分ですが、この構想がようやく30年後に実現したことになります。

最初是一般の出版社から出すことを目指しました。原稿がほぼ整った段階で、いくつかの出版社に企画書を送りましたが反応はありませんでした。エスペラントについての認知度は、まだその程度のものであるというのが現実なのでしょう。

この本が、エスペラント普及活動の一翼を担えれば、と思います。お手にとっていただければ幸いです。



La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La

### Duong Tu Kieu さん近江で交流

奈良の日韓大会に参加したベトナムの女性 Duong Tu Kieu さんが10月15日（月）～18日（木）大西真一さん宅に滞在し近江エスペラント会の会員と交流した。15日午後 KLEG 事務所訪問後大西宅へ。彼女は工藤寿士さん宅にホームステイし



左から森均、Duong Tu Kieu、大西真一、工藤寿士の各氏  
2018.12

たことがあり、16日午前には工藤さんと14年ぶりに再会。工藤さん、大西さんと3人で八幡堀周辺、ラコリーナ、八幡山を散策した。

17日 Kieu さんは大西さんと食材を買いに行き、ベトナム料理、ライスペーパーで春巻を作った。午後、西静江さんの通っているダンス教室に同行。例会会場近くのレストランでの夕食会には森均さん、工藤さん、大西さんが参加。

18日午前には恵那に向かった。 [←大西 真一]

### 「かこむ創造フェスタ2018」に参加

10月7日（日）～8日（月祝）、はりまエスペラント会は「かこむ創造フェスタ2018」に参加。地元企業、団体、個人など58が集まりイベントを盛り上げた。

La Movado 814

富田林エスペラント会協力の塗り絵を中心に、「アムリラート」など若者向けに展示した。会場は休憩所も兼ね



ていて親子連れなどに説明できた。 [←多田 龍二]

## 国際語エスペラント 第35回 一日公開講座

10月27日(土) 13時半～16時、都区内エスペラント会連絡会主催。講演「エスペラントー自分を表現する言葉を求めて」講師佐々木照央(てるひろ)さん、速習講座「エスペラントはこんな言葉」講師福田政則さん、エスペラント講演「私と日本文化」講師佐藤ヴィエニアさん(ポーランド出身。エスペラントが縁で結婚し来日。いけばな、茶道師範)。通訳菊島和子さん。 [←原田正範]

## 福井県国際交流フェスティバルに参加

福井エスペラント会は、10月21日(日) 10時～16時に福井県国際交流会館で開催された「2018 福井県国際交流フェスティバル」にブース参加。会員3人と応援1人。来客28人。エスペラントの説明の他、JEI発行の冊子「国際語エスペラント」、チラシ2種類を渡した。特に興味を持った何人かには11月10日(土)からの入門講習会を案内した。 [←北川 昭二]

## 第19回中国・四国大会(鞆の浦) 盛会

10月27日(土) 28日(日) 鞆の浦(福山市)で開催、参加62人。実参加54人(内、日帰り参加13人)、不在参加8人。

## ロンドの活動

宇治城陽エスペラント会：9月25日(木) 南宇治コミュニティセンターで定例の運営会議兼第67回関西大会第2回実行委員会を開催。出席9人。関西大会のプログラム、予算、記念品など。

10月16日(火)の南宇治コミュニティセンター例会にカナダで測量技師として長年仕事をし、カルガリー在住の小森芳樹さんが出席。カナダでのエスペラントの集まりや、若いとき東海エスペラ

ント連盟で活動したころの、由比忠之進さんといっしょに写った写真を見せてくれた。

京都エスペラント会：10月17日(水)の例会に、カナダ在住の小森芳樹さんと、韓国のNAM Kyounyong(通称 songo)さんが出席。日本大会のあと京都を訪れたもの。

豊中エスペラント会：10月26日(金)～28日(日) 中央公民館まつりで展示会と体験講習会に参加。某中学新聞部が取材に来た。

## 各地のザメnhof祭

名古屋エスペラントセンター：12月1日(土) 14時～17時：第一部：会費500円。紙芝居「MEIKO」、本の紹介、単語ゲーム、エスペラントの歌など、17時半～19時半：第二部：会費3500円。懇親会、和食仕出し・ワンドリンク付。要予約。

茨木・高槻・枚方エスペラント会合同：12月2日(日)11時～15時半枚方市民会館。

近江・京都・宇治城陽エスペラント会合同：12月2日(日)13時半～16時半、明日都浜大津(京阪浜大津駅すぐ)。会費300円。

はりま・神戸エスペラント会合同：12月8日(土) 13時半～17時、県立東播磨生活創造センター(JR加古川駅南徒歩5分)、会費500円、後、忘年会あり。 [←多田 龍二]

第26回エスペラント祭(都区内連絡会)：12月8日(土) 13時半～16時50分、IKE・Biz としま産業振興プラザ6階 多目的ホール(池袋駅徒歩)。会費1000円、500円(学生、障がい者)。講演、新人紹介、本の紹介、ポケットフルート演奏、テーマ別懇談など。

北摂(池田・吹田・豊中エスペラント会)：12月9日(日)とよなか国際交流センター(豊中駅西「エトレ豊中」6階)。会費500円。後、忘年会あり。

大阪・堺・富田林・奈良エスペラント会合同：12月16日(日) 13時半～16時半、堺市総合福祉会館(南海高野線堺東駅西)。終了後、懇親会。

香川エスペラント会：12月16日(日) アイパル香川。エスペラントについて一口紹介、講演：『「屋根の上のヴァイオリン弾き」とエスペラント』 [←小阪 清行]

宮崎エスペラント会：12月23日(日) 14時より、宮崎市民プラザ4階小会議室2。

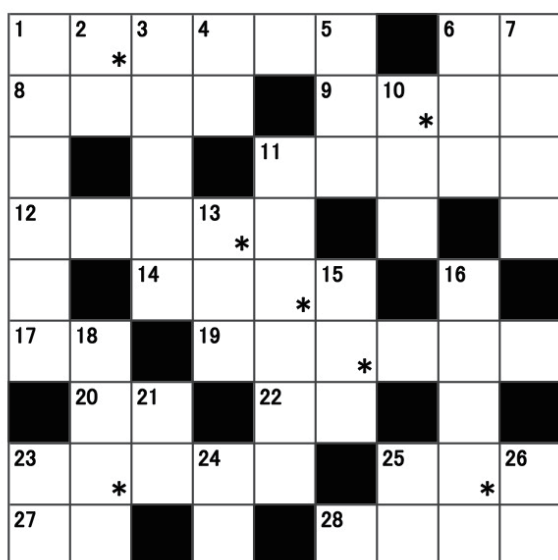
# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de iu monato.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de decembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.



**Horizontale:** 1. Malo de okcidento.(x) 6. La unua UK havis lokon en Bulonjo~~Maro.(x) 8. Ĉu la vojo estas ~a aŭ kurba?(x) 9. "Malbela ~ido" estas verkita de *Andersen*.(x) 11. Firme esprimi sian opinion.(x) 12. Sportistoj ekzercas kaj ~as sin.(x) 14. Ne nur en imago, sed ankaŭ en ~o la fenomeno ekzistas.(x) 17. Nomo de la dudekunua litero en la esperanta alfabeto.(x) 19. *Bratislava* estas la ĉefurbo de ~io.(x) 20. Interjekcio esprimanta malĝojon.(x) 22. La kunveno komenc~as je la sepa horo.(x) 23. Mi bezonas grandan ~on, ĉar mi longe vojaĝos.(x) 25. La ~o leviĝis de la orienta monto.(x) 27. La tajloro tondis la ŝtofon per sia tond~o.(x) 28. Manlabora profesio.(x)

**Vertikale:** 1. Ĉar ŝi estas elokventa, ŝi parto-prenis en ~a konkurso.(x) 2. Do, ~, mi, fa...(x) 3. Simptomo de malsano, en kiu la haŭto kaj la okuloj flaviĝas. 4. Dom~o estas malgranda domo.(x) 5. Malgranda ujo por manĝaĵo aŭ trinkaĵo.(x) 6. Subjunkcio por montri kialon aŭ kaŭzon.(x) 7. La urb~o salutis en la kongresa inaŭguro.(x) 10. Filo de filo aŭ filino.(x) 11. Sciencistoj ~as fenomenojn aŭ eksperimentaĵon.(x) 13. Al demando per "ĉu" oni respondas "~" aŭ "ne".(x) 15. Nun li ~as en Tokio.(x) 16. Esperantistoj reciprokas ~ojn ĉe renkontiĝo.(x) 18. Ov-forma.(x) 21. Inter enspezo kaj ~spezo devas esti ekvilibro.(x) 23. Pronomo de la dua personalo.(x) 24. En iu loko.(x) 25. Mi partoprenos en la kongreso, ~ mi povos havi feriojn.(x) 26. Mi kaj vi, mi kaj ili.(x)

## La solvo al la oktobra enigmo: EKSPRESO

La ĝustan solvon donis 12 legantoj:

武藤 たつこ、  
水渡 篤子、  
濱田 國貞、  
CA, TADA、  
平井 倭佐子、  
Grebo、  
前藤 寛、  
西 千寿子、  
久保田 俱視、  
本田 照美、  
Kacu



## 楽しい作文教室 (88) 成績

11 人の方から応募がありました。( ) 内は留意事項です。

うん、良いね : CA, Ivajo, ikona, Eiko。

良いね : Drako(④意志法?), ヒー坊(②kusiĝas), Celejo(④u不足), haveno(④u不足), T,Ku(①vigre), AG, Fumi(④u不足)。

もうひといき : 無し。

楽しい作文教室 (87) 成績に 1 人追加します。

うん、良いね : Drako。



## Mikspoto

(当欄は敬称略)

★10月14日(日)付『奈良新聞』に「奈良できょうまで日韓共同開催大会 友好築くエスペラント語」と題して大会の記事。シンガーソングライターの野田淳子さんの写真と公開番組、無料講習会の内容など。「日本、韓国を中心に世界各国から参加した約500人が『文化の多様性と共通性』をテーマに交流と学びを深めている」、「当日参加可」と。[←笹沼一弘]

★日中文化交流市民サークル誌『わんりい』大類善啓連載「混迷の時代を拓くザメンホフの人類人主義『私は人類の一員だ!』」の9月号10月号は著者がリスボンで世界大会に初参加したこと。[←堀 泰雄]

★新日鉄住金 OB 会会報『談話室だより』9月号に村田孝四郎「エスペラントを学んで」。文法の詳しい紹介と、普及案など。[←村田 孝四郎]

★10月25日刊の『図書新聞』(東北大学出版会)に鈴木岩弓・小林隆編『柳田國男と東北大学』の川森博司の書評。「第七章 エスペラントづいた柳田國男」(後藤齊)について「柳田とエスペラントの関わりが彼の学問構想の根幹に位置するものであることを示している」と。[←後藤 齊]

★愛知県岩倉市の伊藤俊彦、順子夫妻の「元気の出る学習塾」(えほんのもり)の紹介記事が三日間にわたり『中日新聞』に掲載された。エスペラントとグレジヨン城の話もしたが、カット。[←北川 郁子]

### 楽しい作文教室2月号課題(12月20日締切)

①彼は勤勉な労働者だ。

②彼の顔は青ざめていた。

③働き過ぎは病気の原因になりうる。

④彼の健康状態が気にかかる。

(ヒント) 青白い pala、勤勉な diligenta、健康状態 sanstato. kaŭzi, zorgi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

## KLEG 事務局だより

★10月12日～14日奈良市で開催された第2回日韓会

で、KLEGは大会書店を担当し、約40万円の売り上げがありました。最もよく売れたのは、藤巻謙一さんの新著『エスペラント 日本語を話すあなたに』で、78冊でした。

★書店の設営・運営には、事務局員の他、森下綱子さん(神戸)、吉川奨一さん(大阪)、藤巻謙一さん(沼津)のご協力を得ました。

### KLEG 後援会へのご寄付 (2018年10月、敬称略)

菊島和子	10,000 円
鈴置二郎	1,200 円
手塚登士雄	1,200 円

ご支援、ありがとうございます。

### お詫びと訂正

#### 日本エスペラント図書刊行会

先月刊行の“NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”に表記の誤りがありました。訳者の広高正昭さんにお詫びして訂正いたします。

Misskriboj troviĝas en noveldonita libro “NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”. Sincere ni petas pardonon de tradukinto s-ro HIROTAKA Masaaki.

#### Japana Esperanta Librokooperativo

p 54: akvĉerpa rito — de monaĥoj en ekzerco sandaloj sonas → (korekto)akvĉerpa rito — de bonzoj en ekzerco sandaloj sonas

p.88: aŭtuna fino ĉe gastejo en Nara-persimongusto → (korekto)aŭtuna fino ĉe gastejo en Nara — persimongusto

p.88: persimonaĉo -sinsekvaj krudaj muroj en l' urbo Nara → (korekto)persimonaĉoj — sinsekvaj krudaj muroj en l' urbo Nara

p.88: persimonaĉoj -malnovaj temploj multas en l' urbo Nara → (korekto)persimonaĉoj — malnovaj temploj multas en l' urbo Nara

p.88: mordi persimonon -sonoras sonorilo de l' templo Hoŭrju → (korekto)mordi persimonon — sonoras sonorilo de l' templo Hoŭrju

p.89: lufoj jam floras -de sputo sufokita la budhiĝinto → (korekto)lufoj jam floras — de sputo sufokita la budhiĝinto

## Indekso de La Movado 2018

数字は 1 月号 (803 号) — 12 月号 (814 号) を示す  
\*tute en Esperanto

### 日本大会・日韓共同開催大会

横浜で第 104 回日本エスペラント大会	1
第 2 回日韓共同開催エスペラント大会を成功させよう	木元靖浩 2
第 2 回日韓共同開催エスペラント大会 (案内)	3,5,7,8,9,10
(とじ込み)第2回日韓共同開催エスペラント大会	4,8
Pri baleto-lernejo "Esperante"	5
Pri cervoj en Nara*	8
Invito al la 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio* Ho Song	9
日韓共同開催大会講師紹介	10
第2回日韓共同開催エスペラント大会に543人	12
日韓共同日韓共同大会で隣国が身近に	澤井秀之 12
日韓共同日韓共同大会でフレーム切手と小型日付印	12
Komuna Kongreso en Nara* KIM Seonwook (Suno)	12
(とじ込み)第106回日本エスペラント大会	12

### 関西大会

(とじ込み)第66回関西エスペラント大会	3
千里山でお会いしましょう 第 66 回関西エスペラント大会	佐藤守男 4
Japana kamelia oleo* YANO Akinori	5
第 66 回関西大会最新情報	5
第 66 回関西エスペラント大会	7
「目に見えないエスペラント国」広瀬浩二郎さんの講演	矢吹あさ系 8
大会感想 ネットの力を大会宣伝に	福田誠 8
初めての関西エスペラント大会参加	坂田千香 8
来年の関西大会	11

### 中国四国大会

第 19 回中国・四国エスペラント大会 (案内)	3,5,6,7,9,10
第 19 回中国・四国大会 (輓の浦) 盛会	12

### 九州大会

第 92 回九州エスペラント大会 (案内)	3,5,7,8,9,10
第 92 回九州エスペラント大会	原田作 6
第 92 回九州エスペラント大会 小泉八雲邸へ	原田作 7

### 世界大会・SAT 大会

En varmegio okazis la 103-a Universala Kongreso*	TAKUMA Kenzi 10
SAT-Kongreso kun abunda enhavo*	TAHIRA Masako 10

Miaj trezoroj gajnitaj en la UK en Lisbono\*

TOMIDA Narumi 10

ポルトガル語会話帳	佐野寛 10
「Eーボ会話帳プロジェクト」の意義	佐野寛 12

### 国内活動報告

今年もワン・ワールド・フェスに参加	2
Skize pri Esperanto-Movado en 2017 TAKUMA Kenzi	3
Warutさんと京大エス研を訪問	西千寿子 3
3月、姫路スプリングフェスに	3
本年も「ワン・ワールド・フェスティバル」に参加	木元靖浩 4
神戸国際交流フェア 2018 に参加	5
京都府庁での観桜祭に参加	5
JEIでの土曜エスペラント会へ参加を	7
ベルギー人父子 Bart と Thomas	大西真一 9
下関エスペラント語講座中級コース	9
Camacho が下関、萩、北九州	9
長谷川テルを知る会	10
「ことのはアムリラート」1周年	10
第 35 回エスペラント一日公開講座	11,12
9月に土曜エスペラント会	11
九条の会でエスペラントの講演	11
グローバルフェスタ	11
各地のザメンホフ祭	11,12

### 国外活動報告

韓国エスペラント大会参加報告	木元靖浩 1
ユネスコと世界エスペラント協会	江川治邦 6
棗荘市からの近況	8
棗荘学院エスペラント科	11

### Salono

放課後にエスペラントを学ぶ子どもたち	木谷奉子 1
“Leteroj de MITUISI Kiyosi”	中山欽司 1
エスペラント会館 (京都) の十年	相川節子 1
図書館を訪問して	野村忠綱 2
コンサートでエスペラントの歌を	野田淳子 4
「熊本国際教育を進める会」で発言	野村忠綱 7
マダカスカルの Fafah へ図書寄贈	宮本聖子 8
いとうかんじさんの思い出	相川節子 9
お会いしたかったあの人	西千寿子 11

### Kajero Libervola\*

KITAGAWA Syozi 1,4	YAMAGUTI Sin'iti 2,5,8
NONOMURA Yo 3,6,9,11	NAKAZIMA Tetuen 7
HUKUDA Makoto 10,12	

### 学習

楽しい作文教室	塚本猛 1-12
初心者のための語尾なし単語の使い方	相川節子 1-12
動詞仮定法について	沖恵明 2,3

Kurantaj vortoj 6,8,9,10,11

## 文芸

対訳：源氏物語 15 帖 蓬生 紫式部／belmonto 1-6

Rondo Hajkista 広高正昭 2,5,8,11

対訳：源氏物語 17 帖 絵合 紫式部／belmonto 7-12

## 書評

“La faraono” 渡辺克義 3

“Heredantoj de silentado” 伊藤俊彦 4

“Zamenhof en Varsovio” 渡辺克義 5

“Kie miozotas memor” 伊藤俊彦 7

“Nia diligenta kolegaro” 渡辺克義 9

自著を語る：“Septembre, surstrate en Tokio” 間宮緑 11

“Antaŭ unu jarcento” 伊藤俊彦 11

自著を語る：『エスペラント 日本語を話すあなたに』

藤巻謙一 12

## 図書・出版

Japanaj eldonaĵoj en 2017\* SOMEKAWA Takatosi 4

出版情報 5

お詫びと訂正 (“Nara, la eksĉefurbo en mal...”) 12

## 歌（楽譜）

希望の鳩 Verda Majo\* 長谷川テルの歌

Kei Sugar /SIMATANI Takesi 1

「希望の鳩 Verda Majo 長谷川テルの歌」翻訳のいきさつ 1

Avo Pramisto\* (船頭さん) TAKEUTI Tosiko/  
KAWAMURA Kooyoo/SIMATANI Takesi 5

Bela Songanto\* Stephen Collins Foster/SIMATANI Takesi 9

## 合宿

Friska Lernejo (案内) 8

次回もぜひ参加したい亀岡の研修会 福田誠 3

越年研修会に部分参加 田平正子 3

国際エスペラント合宿、4月に北九州で 4

EPA 夏季合宿 8

## 協会・連盟・地方会・諸団体

2017 年度 KLEG 活動報告・2018 年度 KLEG 活動方針

7/KLEG 事務局だより 1-12/ 九州連盟 3/ 福井 E 会

1,2,12/ 近江 E 会 6,12/ 京都 E 会 1,2,3,4,6,8,9,11,12/

宇治城陽 E 会 1,3,6,7,8,12/ 高槻 E 会 1,2/ 吹田 E 会

1,2,5,11/ 池田 E 会 1,4,6,7,8,11/ 豊中 E 会 3,11,12/

堺 E 会 3,4/ 富田林 E 会 3/ 大阪狭山 E 会 2/ 神戸 E

会 2,7,8,9/ はりま E 会 3,9,12/ 和歌山緑丘会 2/ 広

島 E 会 8/ 香川 E 会 7,10/ 東かがわ E 会 7/ 善通寺

E 会 7/ 徳島 E 会 2/ 愛媛 E 会 2/ 高知 E 会 8,10,11/

福 岡 E 会 1,2,3,4,7,8,9/ 長 崎 E 会 6/ 宮 崎 E 会

1,2,3,4,6,9,10,11/ エスペラント図書館 3

## 各地でザメンホフ祭

名古屋エスペラントセンター、都区連絡会、北摂、

La Movado 814

宮崎 11、福井、京都、吹田、神戸、大阪狭山、愛媛、  
徳島、和歌山、福岡、宮崎 12

## 諸活動

KER 試験を 6 月に下関で 4

ジュンク堂書店でエスペラント講習会 堀田裕彦 4

マダガスカルの留学生 Fafah さん、関西へ 5

## 訃報・追悼

訃報：深堀義文さん 1

深堀義文さん追悼

深堀さん、ありがとうございました 盛脇保昌 2

訃報：小西岳さん 3

小西岳さんをしのぶ会お知らせ 4,5

「小西岳さんをしのぶ会」に 41 人 6

小西岳さん追悼：

群を抜いた多才ぶり 編集部 4

「エス日辞典」における潔癖さ 柴山純一 4

もう一度お会いしたかった 江川治邦 4

小西岳さんの思い出 山野敏夫 4

才気あふれる年賀状 相川節子 5

小西さんから学んだこと 寺島俊穂 6

会話の試験官だった小西さん 荻野明 6

ご指導とさまざまなお心づかいに感謝 的場朋子 6

Al plej estimata sinjoro\* KAWAMOTO Hiromi 6

巧みな訳詞と美しい楽譜と 山田義 6

小西岳さんから教わったこと 大信田丈志 7

小西岳さんのこと ふちもと・たつお 7

「エスペラント賛歌」のエスペラント訳 伊藤照子 10

訃報：佐々木安子さん 10

佐々木安子さん追悼：

EVA の活動、精力的に取り組む 矢吹あさ系 11

EVA の三羽ガラス 相原美紗子 12

## その他

Vortkruca enigma\* 1-12 Mikspoto 1-12

ズームを使ってみよう belmonto 5

Unika salutas!\* Seto Nika 6

フリーソフトいろいろ 島谷剛 8

本野精吾設計の栗原邸を訪ねて 染川隆俊 8

KLEG 賞を受賞して 作文教室、悩みの種の課題作

成 塚本猛 8、FM京都三条ラジオカフェ放送続

ける 光川澄子 8

Miraklo de Esperanto\* YAZAKI Yoko 9

対訳 Murdo de Cervo\* SIMATANI Takesi 10

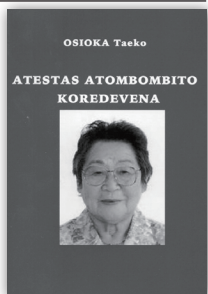
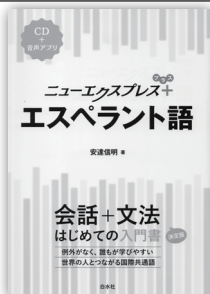
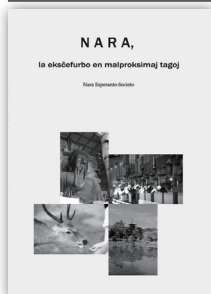
Dan-ŝa-ri kaj Mottai-nai\* EGAWA harukuni 10

Neesperantisto の “Jarlibro 2018” 拾い読み 佐々木辰夫 11

Monda Heredaĵo de Unesko\* EGAWA Harukuni 11

Indekso de La Movado 2018 12

編集ノート 1-12 広告 1-12



### ★ 新刊・新着 ★

**NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj** 1800 円  
奈良エスペラント会による古都奈良の案内書。原始から現代まで奈良の歴史を点描。第 2 回日韓共同開催エスペラント大会記念品。日本エスペラント図書刊行会。A5 版、98p.

**エスペラント 日本語を話すあなたに** 864 円  
藤巻謙一著。日本語と比較しながらエスペラントを概観する。新しい視点で学ぶエスペラント。新書判、192p.

**Septembre, surstrate en Tokio** 2160 円  
加藤直樹『九月、東京の路上で』エスペラント版。関東大震災時の朝鮮人虐殺を描くノンフィクションを間宮緑が翻訳。現代に残響する忌まわしい声に抗う。A5 版、208p.

**ニューエクスプレス+エスペラント語** 3240 円  
一冊で学べる入門書に簡単なスピーチ・メッセージ、文法チェック、読んでみようをプラス。CD と同じ音声が入力でも聴ける。A5 版、164p.

**世界の旅人・堀さんのエスペラント気ままエッセー 8** 1200 円  
堀泰雄の好評エッセー集第 8 冊。父の生涯、第九とはどういう曲か、震災被災地訪問記、戦死者のお墓めぐりなど内容充実。B5 版、256p.

**Atestas atombombito koredevena PAK Namju** 600 円

忍岡妙子『在日被爆者朴南珠の証言』。弟妹二人とともに被爆、証言活動をつづける朴南珠の声を次世代へつなぐ。B6 版、40p.

### ★ 宮本正男の作品 ★

**Pri arto kaj morto (第 2 版)** 1000 円  
山上憶良、大伴家持、世阿弥、千利休、芭蕉、写楽、歌麿、晶子の芸術と生の軌跡を描く。

**日本文学に現れたエスペラント** 800 円

大江健三郎、中野重治、山本有三らの作品に描かれたエスペラント。年譜など付録も充実。

**Vivo kaj verkoj de Miyamoto Masao** 800 円  
没後 10 周年記念追悼文集。Auld, Benczik ら執筆。

**La obstino** 800 円  
宮本正の中島敦「山月記」「名人伝」「李陵」。

**エロシエンコ短編集** 1188 円  
「枯葉物語」など宮本対訳による 3 編を収録。

### ★ 在庫から ★

**はじめてのエスペラント [改訂新版]** 2160 円  
藤巻謙一著。初歩からの独習に好適。音読 CD 付。

**まるごとエスペラント文法 [改訂新版]** 2160 円  
藤巻謙一著。きっちりみっちり学べる文法書。

**エスペラント中級独習** 2160 円  
藤巻謙一著。豊富な練習メニューを満載。CD 付。

**エスペラント文法の散歩道 [改訂新版]** 1000 円  
小西岳の文法論。「kaj と sed」「la の用法」他。

**人物でたどるエスペラント文化史** 1620 円  
後藤齊著。柳田国男、村田正太、土井英一、井上万寿蔵らエスペラント史をいりどる人物の軌跡。

**Tamen ĝi moviĝas!** 1600 円  
U E A 文芸コンクール Eseoj の部入選作からエスペラント運動に関する論文を 12 編収録。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。  
現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

## 編集ノート

★九州大会と中国・四国大会の報告記事原稿

をいただいておりますが、予定通り、次号に掲載します。

★「年間記事索引」は宮本義人さんに作成をお願いしました。  
(相川 節子)



発行所：ラ・モバード社 編集：相川 節子 発行人：染川 隆俊 定価 280 円 送料 62 円 1 年 3800 円 送料共  
本 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町 1-11-46-204  
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp  
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org  
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド 2-190 盛脇保昌方 電話 (0957) 43-4352  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面 14-1 木谷幸子方 電話 (088) 688-1098